Final Control Program for the Course: Film Translation and Audiovisual Translation

# Introduction

The Final Control for the course 'Film Translation and Audiovisual Translation' is designed to assess the knowledge and skills students have acquired throughout the semester. The control includes both theoretical and practical components, focusing on audiovisual translation methods, such as subtitling, dubbing, and voice-over translation. The program outlines the structure, assessment criteria, and guidelines for the final control.

# Structure of the Final Control

The Final Control consists of two parts:

1. \*\*Written Examination\*\* (50% of the total grade)
 - The written examination includes multiple-choice questions, short answer questions, and essay-style questions based on theoretical concepts covered in lectures.
 - Topics include: History of audiovisual translation, subtitling techniques, dubbing and voice-over strategies, and cultural adaptation in translation.

2. \*\*Practical Project\*\* (50% of the total grade)
 - The practical component requires students to complete a subtitling or dubbing project using a selected film fragment.
 - Students will submit their subtitled or dubbed project along with a brief reflective report explaining their translation choices and challenges.

# Assessment Criteria

The assessment will be based on the following criteria:

1. \*\*Written Examination\*\*:
 - Understanding of key concepts in audiovisual translation (subtitling, dubbing, voice-over).
 - Ability to explain theoretical frameworks and apply them to practical translation problems.
 - Clarity and coherence of written responses.

2. \*\*Practical Project\*\*:
 - Accuracy and quality of translation in the subtitling/dubbing project.
 - Synchronization and timing (in subtitling or dubbing).
 - Cultural and linguistic adaptation of the content.
 - Reflection on the translation process and challenges.

# Final Control Guidelines

1. \*\*Submission Deadlines\*\*:
 - Written exam will take place during the scheduled final exam period.
 - The practical project must be submitted by the end of Week 15.

2. \*\*Format\*\*:
 - The written examination will be held in class.
 - The practical project must be submitted electronically via the learning management system (LMS).

3. \*\*Plagiarism and Academic Honesty\*\*:
 - All work must be original and adhere to academic integrity policies. Any form of plagiarism will result in disciplinary action.